Heinrich Heine,

Diano

tradukita de Manfredo Ratislavo

Tia masa karna mola
de kolosa virinec'
estas al mi sen spitec'
nun lasita laŭ la volo.

Se mi estus alirinta
ŝin per ardo kaj pasi',[3]
tiun faron pentus mi!
Ŝi min estus bateginta.

Kio kolo, kia sino!
(Mi ne vidis alten pli.)
Mi translasas min al Di',[4]
subiĝonte al la ino.

Traduko de la Germana poemo "Diana" de Heinrich Heine *(*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983-02-14.*

MR-033-2 / Arg-204-406 (2004-03-06 14:13:01)

Heinrich Heine,

Diana

Diese schönen Gliedermassen
kolossaler Weiblichkeit
sind nun ohne Widerstreit
meinen Wünschen überlassen.

Wär' ich, leidenschaftentzügelt,
eigenkräftig ihr genaht,
ich bereute diese Tat!
Ja, sie hätte mich geprügelt.

Welcher Busen, Hals und Kehle1
(Höher sah ich nicht genau.)
Eh' ich mich ihr anvertrau',
Gott empfehl' ich meine Seele.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Heinrich Heine *(*1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-204-404 (2004-03-06 14:01:16)

[3] aŭ:
ŝin en ardo kaj pasi',

[4] aŭ:
Mi konfidas min al Di',
min lasonte al la ino.